

Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie zbliżyłem się do prorokini* i ta poczęła, i urodziła syna. I powiedział do mnie JAHWE: Daj mu na imię: Szybki-łup-śpieszna-grabież, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie zbliżyłem się do prorokini, a ona poczęła i urodziła syna. Daj mu na imię: Szybki-łup-prędka-grabież — powiedział JAHWE —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem zbliżyłem się do prorokini, a ona poczęła i urodziła syna. I JAHWE powiedział do mnie: Nazwij go: Maherszalalchaszbaz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wtemem przystąpił do prorokini, która począwszy porodziła syna. I rzekł Pan do mnie: Nazów imię jego: Pospiesz się do łupu, pokwap się do korzyści.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i przystąpiłem do prorokiniej, i poczęła, i porodziła syna. I rzekł JAHWE do mnie: Nazów imię jego: Pośpiesz się łupy zdzierać, kwap się brać korzyści.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zbliżyłem się też do prorokini. Ona poczęła i porodziła syna. I rzekł mi Pan: Nazwij go imieniem Maher-Szalal-Chasz-Baz,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem zbliżyłem się do prorokini, i ta poczęła, i urodziła syna. I rzekł Pan do mnie: Nazwij go: Maher Szalal-Chasz Baz,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie zbliżyłem się do prorokini, a ona poczęła i urodziła syna. Wtedy JAHWE powiedział do mnie: Nadaj mu imię Maher-szalal-chasz-baz,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem współżyłem z prorokinią, a ona poczęła i porodziła syna. JAHWE powiedział do mnie: „Nadaj mu imię Maher-Szalal-Chasz-Baz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zbliżyłem się potem do małżonki a ona poczęła i porodziła syna. Wtedy Jahwe powiedział do mnie: - Nadaj mu imię "Maher-szalal chasz-baz" [co znaczy: "Spieszny łup - prędka - grabież"].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я приступив до пророкиці, і вона зачала в лоні і породила сина. І Господь мені сказав: Назви його ім'я: Швидко ограби, швидко захопи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem przybliżyłem się do prorokini, i poczęła, i urodziła syna. A WIEKUISTY do mnie powiedział: Nadaj mu imię: Szybki łup, chyba zdobycz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem zbliżyłem się do prorokini i stała się brzemienna, a po jakimś czasie urodziła syna. Wtedy JAHWE rzekł do mnie: "Nazwij go imieniem Maher-Szalal-Chasz-Baz,

¹⁾ <x>20 15:20</x>; <x>70 4:4</x>; <x>120 22:14</x>; <x>140 34:22</x>; <x>160 6:14</x>